###### **На правах рукописи**

ХАЛЮТИНА МАРИНА ЕВГЕНЬЕВНА

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ НЕОДНОРОДНОСТЬ**

**НАУЧНОЙ РЕЧИ ВОСТОКОВЕДОВ**

**(на примере английского языка)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание учёной степени**

**кандидата филологических наук**

**Москва – 2014**

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель: **Комарова Анна Игоревна**

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Пономаренко Евгения Витальевна**

доктор филологических наук, профессор, кафедра английского языка №5, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, профессор

**Разорёнов Дмитрий Александрович**

кандидат филологических наук, доцент,

факультет иностранных языков, Тульский

государственный педагогический

университет имени Л.Н. Толстого, декан

Ведущая организация: ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный

национальный исследовательский университет»,

НИУ «БелГУ»

Защита диссертации состоится « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 года в \_\_\_\_\_ на заседании диссертационного совета Д 501.001.04 при ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119192, Москва, Ломоносовский проспект 31, корпус 1, факультет иностранных языков и регионоведения, к. 107-108.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» и на сайте <http://www.ffl.msu.ru>

Автореферат разослан « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

Учёный секретарь

диссертационного совета Е.В. Маринина

**Общая характеристика работы**

Реферируемая диссертация посвящена изучению функционально-стилистических разновидностей научной речи и определению границ «языка для специальных целей» востоковедения с понятийной и языковой точек зрения на англоязычном материале.

Научная речь представляет собой один из функциональных стилей языка в целом. Совокупность специальных характеристик отличает её от других стилей языка. Помимо общих свойств, присущих научной речи как одной их разновидностей в системе функциональных стилей, научной речи присуща функционально-стилистическая неоднородность в рамках одной фундаментальной научной области. Исследование описывает научную речь востоковедения во всём её многообразии и определяет границы для дальнейшего практического использования результатов исследования при обучении «языку для специальных целей» (LSP) студентов, чьей специальностью является востоковедение.

Востоковедение или ориенталистика представляет собой фундаментальную междисциплинарную научную область, занимающуюся изучением истории, экономики, литературы, языков, искусства, религии, философии, этнографии, памятников материальной и духовной культуры стран Востока и Африки, последнее определяется принадлежностью части африканских стран к [мусульманскому](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%83%D1%81%D1%83%D0%BB%D1%8C%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) миру.

Прочной основой, которая способна объединить все эти направления, являются различные аспекты зарождения и развития древних цивилизаций Востока (Египет, Месопотамия и Индия). Студенты Института стран Азии и Африки изучают востоковедение в рамках многих спецкурсов на русском языке, но задачи современного образования требуют умения свободно владеть профессиональным языком на международном уровне, и именно такому профессионально-ориентированному английскому языку обучает курс «Основы древних цивилизаций Востока», построенный на принципах LSP, разработанных в настоящем исследовании. Исследование разновидностей научной речи востоковедения даёт прочное теоретическое обоснование для отбора, градации и организации материалов, включённых в данный курс LSP, с позиций прагмалингвистической пригодности. Также исследование отвечает на вопрос, какие материалы не должны быть включены в учебное пособие и их нежелательно использовать в качестве учебного материала, так как они не удовлетворяют критериям научности и нецелесообразны с дидактической точки зрения.

**Актуальность данного исследования** определяется возрастающим интересом современной лингвистики к изучению «языков для специальных целей» (LSP). Процесс обучения языку основывается на принципе движения «от простого к сложному». В исследовании проведена классификация языкового материала: от текстов, лишённых идиоматических проявлений, до произведений речи, где явления лексического и синтаксического многообразия представлены в полной мере. Поскольку критерии оценивания прагмалингвистической пригодности языкового материала вызывают в научной среде повышенный интерес и споры, данное направление является перспективным. На настоящий момент существует не много методов для оценивания функционально-стилистических свойств произведений речи научного регистра, а также работ, показывающих конкретные примеры такого анализа.

**Источником материала** послужили специальные терминологические словари по востоковедению: Bierbrier M.L. Historical Dictionary of Ancient Egypt (2008), Deurer R. Glossary of Egyptian Mythology (2001), A Dictionary of Non-Classical Mythology (1929), Dollinger A. Glossary of Ancient Egyptian Terms and Names (2001), The New Larousse Encyclopedia of Mythology (1974), статьи из специальных профессиональных изданий: UNESCO Courier (1995), Journal of World History (2010), the Professional Geographer (2001), Indica (1995), the Independent Review (2006), лекции и доклады учёных-востоковедов: Mc.Guire G. Nippur – Sacred City of Enlil, Supreme God of Sumer and Akkad (1993), Mc.Guire G. Nippur, 1990: Gula, Goddess of healing, and an Akkadian tomb (1990, Hooker R. World Cultures (1996), монографии известных исследователей Востока: Frazer J.G. The Golden Bough: A study of magic and religion (2000), Gardiner A.H. Egypt of the Pharaohs (1961), Siess J. A. A Miracle in Stone or the Great Pyramid of Egypt (1877), Witt R.E. Isis in the Graeco-Roman world (1971). В качестве материала, выходящего за рамки научной речи, выступили художественные произведения, статьи из научно-популярных журналов и газет на востоковедную тематику: Newsweek (2010), Love Poems of Ancient Egypt (1972); Smithsonian magazine (September 2006, April 2007, November 2007, February 2010), Shakespeare W. Antony and Cleopatra (Sparknotes, 2013), BBC news (1998); the Guardian (2010).

**Объектом** настоящего исследования являются произведения научной речи востоковедения. Для описания образцов стилистически-маркированной научной речи привлекаются монографии известных учёных и исследователей, а также статьи из научно-популярных журналов или те их части, которые соответствуют в прагмалингвистическом аспекте критериям научности. Для описания других функциональных стилей, выходящих за границы научной речи, исследуются художественные произведения и газетные материалы на востоковедную тематику.

**Предметом** исследования в диссертации являются инвариантные и вариативные языковые черты произведений научной речи по востоковедению: особенности функционирования лексики, идиоматические и семантические черты каждой разновидности научной речи востоковедов, стилистические и синтаксические особенности организации текстов.

**Цель** данной работы заключается в комплексном изучении научной речи востоковедения и выделении в её границах функционально-стилистических разновидностей. Для достижения данной цели решаются следующие конкретные **задачи**:

1) исследовать разнообразные по содержанию произведения научной речи, соответствующие различным направлениям востоковедения (т.е. филологические, исторические, экономические и т.д.);

2) определить границы научной речи востоковедения и описать инвариантную языковую основу научного регистра, позволяющую говорить о целостности функционального стиля научной речи;

3) определить совокупность вариативных черт, отличающих разновидности научной речи друг от друга, а также выводящих произведения речи за пределы функционального стиля;

4) описать каждую из выявленных разновидностей научной речи с категориальных позиций;

5) произвести анализ вариативных черт, влияющих на функциональный статус произведения речи;

6) показать динамику нарастания вариативных черт на примерах текстов со сходной понятийной направленностью, но принадлежащих разным функционально-стилистическим разновидностям (уровням) научной речи.

Основную **методологическую базу** исследования составляет категориальный подход к анализу текстов, учитывающий понятийные и языковые характеристики произведений речи. Рассмотрение «языка для специальных целей» в единстве его вариативных и инвариантных признаков основано на опыте изучения научной речи на филологическом факультете и факультете иностранных языков и регионоведения МГУ[[1]](#footnote-2). Также применяются общенаучные методы описания, сравнительного, количественного и качественного анализа текстового материала.

**Новизна данного исследования** заключается в рассмотрении «языка для специальных целей» как комплексного явления, вбирающего в себя множество научных областей, объединённых понятием «востоковедение». В рамках исследования произведена классификация функционально-стилистических разновидностей научной речи востоковедения и определены границы «языка для специальных целей» востоковедов. Такой подход к исследуемому материалу позволил оторваться от отдельных языковых и понятийных особенностей той или иной научной области и найти множество общих черт, принадлежащих совокупно гуманитарным наукам и научной речи в целом.

Таким образом, **теоретическое значение** данного исследования состоит в углублении и расширении понятия «язык для специальных целей», определении и описании общих инвариантных и вариативных признаков, присущих научным произведениям востоковедной направленности и научной речи в целом, в выявлении характерных особенностей организации востоковедных текстов, отличающих их от произведений речи других функционально-стилистических разновидностей, выходящих за границы научной речи.

**Практическая значимость** работы определяется включением материалов исследования в курс «английского языка для специальных целей» востоковедов «Основы древних цивилизаций Востока», использованием результатов исследования для составления специальных междисциплинарных курсов английского языка, использованием материалов при проведении практических занятий по стилистике, культурологии, регионоведению и другим специальным междисциплинарным курсам.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. «Язык для специальных целей» востоковедения сочетает в себе специальные языки нескольких направлений изучения Востока (лингвистику, историю, экономику, политологию и т.д.) и стоит на стыке множества научных областей, что позволяет ему иметь как свои уникальные языковые черты, так и характеризовать научную речь в целом.

2. «Язык для специальных целей» востоковедения представляет собой регистр речи, который обеспечивает общение специалистов в данной фундаментальной междисциплинарной области, обладающей развитой системой понятий. Помимо востоковедной понятийной направленности произведения речи, составляющие LSP востоковедов, характеризуются общими чертами языковой организации. Эти характерные черты прослеживаются в востоковедных научных текстах, относящихся к интеллективному функциональному стилю, независимо от их конкретной частной темы.

3. Характерными особенностями организации текстов, принадлежащих к «языку для специальных целей» востоковедения, являются: употребление специальных терминов; функционирование лексических единиц, понятийно связанных с востоковедением; наличие слов, чьи экспрессивные и идиоматические свойства ограничены по сравнению с языком в целом, употребление несложных морфо-синтаксических моделей сочетаемости слов.

4. «Языку для специальных целей» востоковедов, как и специальным языкам других наук, присуща высокая степень неоднородности. В нём имеются функционально-стилистические разновидности (уровни). «Язык для специальных целей» востоковедения представлен, с одной стороны, текстами, в которых идиоматические свойства слов предельно ограничены, а, с другой стороны, текстами с полноценной идиоматикой, присущей английскому языку в целом. Между этими полюсами располагаются произведения научной речи, принадлежащие различным функционально-стилистическим разновидностям.

5. Функционально-стилистическая неоднородность научной речи востоковедения проявляется в том, что разновидности научной речи обладают разным соотношением инвариантных и вариативных языковых признаков. При рассмотрении LSP c категориальных позиций, т.е. в единстве его понятийных и языковых особенностей, установлено, что инвариантными являются языковые свойства, связанные с понятийной ориентацией текстов и ограничением идиоматических свойств лексических единиц. Вариативными характеристиками являются такие признаки, которые усложняют языковую сторону текстов, но не углубляют их содержание. Разнообразные количественные сочетания инвариантных и вариативных признаков позволяют выделить в пределах научной речи такие функционально-стилистические разновидности, как «тексты словарных определений», «идиоматически ограниченные научные тексты», «стилистически нейтральные научные тексты» и «стилистически маркированные научные тексты».

**Апробация диссертации**. Основные положения проведённого исследования отражены в четырёх публикациях, три из которых – в периодических изданиях, входящих в перечень Высшей аттестационной комиссии. Теоретические и практические результаты исследования докладывались на XII международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика» (Москва, 2013). Материалы исследования включены в курс «английского языка для специальных целей» востоковедов в Институте Стран Азии и Африки и являются учебным материалом, утверждённым кафедрой западноевропейских языков ИСАА МГУ в качестве учебного пособия. Автор диссертации является разработчиком учебного курса английского языка для студентов-востоковедов «Основы древних цивилизаций Востока».

**Объем и структура работы**. Диссертация состоит из Введения, трёх Глав, Заключения, Библиографии, включающей более 200 наименований научных трудов и источников справочного характера на русском и английском языках, а также Приложения. Основной текст диссертации содержит 212страниц.

**Содержание работы**

Во **Введении** обосновываются выбор темы исследования и её актуальность; даётся характеристика объекта и предмета исследования; определяются основные цели и задачи работы, её научная новизна, теоретическая и практическая значимость; описываются материал и методы его исследования; сообщаются сведения о структуре работы и её апробации; приводятся основные положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1 «Теоретические предпосылки исследования»** охарактеризованы научные труды, которые предварили наше исследование. Обзор литературы осуществлён в соответствии с направлениями, представляющими прямую или косвенную значимость для настоящего исследования, и согласно следующим тезисам: 1) этапы становления теории LSP; 2) категориальная природа трихотомии функций языка; 3) специфика использования языковых единиц в интеллективном языковом стиле; 4) сравнительная характеристика разных «языков для специальных целей» в рамках интеллективного регистра и функционально-стилистическая неоднородность различных «языков для специальных целей»; 5) способы исследования языкового материала; 6) методики обучения «языкам для специальных целей» и методы изучения «языков для специальных целей».

К числу значимых работ, заложивших основы для исследований в области LSP, следует отнести работы Г. Суита, Г. Палмера, М.Уэста.

В работе “The Practical Study of Languages” Генри Суит[[2]](#footnote-3) теоретически обосновывает принципиальное различие между разговорным и литературнымязыками. Г. Суит полагает, что преимущество разговорного языка в его ясности и определённости по сравнению с литературным, и говорит о том, что необходимо начинать изучение иностранного языка именно с разговорного.[[3]](#footnote-4) Продолжает тему обработки учебного материла специфическим способом Г. Палмер[[4]](#footnote-5), сформулировавший принцип отбора и систематизации учебного материала – “gradation”. Принцип Г. Палмера предполагает путь от известного к неизвестному через несколько лёгких стадий, каждая из которых является подготовкой к следующей[[5]](#footnote-6). М. Уэст[[6]](#footnote-7) считает, что студент, которого обучают чтению, имеет преимущество над тем, кого обучают говорению в том, что для первого слова отбираются с научной скрупулёзностью, в то время как второй выбирает их сам произвольным образом[[7]](#footnote-8). Все эти блестящие учёные не занимались изучением регистра научной речи, и мы вычленили те тезисы, которые косвенно соприкасаются с задачами настоящего исследования.

Обращаясь к тезису о категориальной природе трихотомии функций языка, мы ссылаемся на учёных Пражской школы. Б. Гавранек[[8]](#footnote-9) отмечает, что структура литературного языка изменчива и подразделяется на функциональные языки. В своей работе он делает вывод о двуслойности языка и указывает на разницу между слоями специального языка, но не анализирует конкретный языковой материал. Б. Гавранек намекает на дифференциацию, которая касается только специфического запаса языковых средств, чаще всего терминологических. В качестве основных типов специального использования языковых средств в литературном языке он отмечает, с одной стороны, интеллектуализацию, с другой – различную, в зависимости от функции, автоматизацию и актуализацию его языковых средств. Б. Гавранек считает, что, если термин употребляется как специальный, то он имеет автоматизированное значение, но, если его перенести в совершенно иную среду, он тот час же может стать актуализированным. Попытка осмысления функционально стилистических характеристик слов с категориальных позиций напрямую связана с задачей нашего исследования, но мы не находим в этих работах важного для нас описания различий внутри самого регистра научной речи. Выводы Пражского кружка перекликаются с выводами, сделанными Е.С. Троянской[[9]](#footnote-10) при описании интеллективного функционального стиля и происхождения системы функциональных стилей в целом.

Исследования, предметом которых являлась возможность упорядочивания идиоматических свойств лексических единиц в целях рационализации преподавания языка, предпринимались неоднократно. Cуществовало несколько искусственно созданных языков международного общения, идея которых имеет сходную методологическую основу, ярким примером является Basic English[[10]](#footnote-11).

Наиболее подробное описание специфики LSP обнаруживается в книге О.С. Ахмановой и Р.Ф. Идзелиса “What is the English we use?”[[11]](#footnote-12). Данная работа содержит ряд ценных наблюдений, касающихся языковых характеристик научного регистра. Авторы указывают на то, что лексика научных текстов состоит из трёх пластов: слова общего языка, термины и общенаучная лексика.

На новом этапе функционально-стилистических исследований научной речи В.В. Васильев и Т.Б. Назарова[[12]](#footnote-13) проанализировали книгу “What is the English we use?” как произведение научной речи и выявили особенности речеупотребления языковых единиц в филологическом LSP. Каждое отдельно взятое слово и фраза подверглись тщательному анализу, прежде чем какая-либо языковая единица была включена в список. Изучение словарного состава текстов позволило не только вычленить основные пласты лексики научного регистра речи в соответствии с трихотомией, но и проанализировать тексты с функционально-стилистической точки зрения, прийти к выводу о сочетаемости слов в научной речи по филологии (о лексико-фразеологической (коллокационной) и морфо-синтаксической (коллигационной) сочетаемости слов)[[13]](#footnote-14).

Линию изучения научного регистра речи продолжают работы, исследующие характерные особенности организации научных текстов[[14]](#footnote-15), их категориальные характеристики[[15]](#footnote-16), общие специфические черты научного стиля[[16]](#footnote-17), функционально-стилистические свойства научной речи, которые основаны на противопоставлении интеллективного функционального стиля тем произведениям речи, которые выполняют преимущественно функцию воздействия[[17]](#footnote-18).

Однако сопоставление научных текстов с такими произведениями речи, в которых реализуется функция общения, представляется более эффективным методом. Так, «языки для специальных целей» могут исследоваться в двух противоположных направлениях: в типологическом плане, когда языковая особенность регистра изучается на максимально большом числе текстов[[18]](#footnote-19), при котором удаётся вычленить отдельные инвариантные признаки и характеристики внутри функционального стиля, и в плане составления подробного списка языковых характеристик, присутствующих в конкретном тексте[[19]](#footnote-20). В данной работе мы исследовали «язык для специальных целей» востоковедения, прибегнув ко второму способу.

Другим направлением в изучении языков для специальных целей является рассмотрение LSP с точки зрения жанровой неоднородности[[20]](#footnote-21), но подобные исследования не ставят своей целью выявление языковых особенностей LSP.

Разработка конкретных стратегий и способов подачи языкового материала – одно из направлений методики преподавания иностранных языков. Всесторонние исследования этого направления проводятся представителями зарубежных школ[[21]](#footnote-22), которые сходятся на мысли о том, что «на современном этапе ESP – это такое **обучение** языку, которое является средством для достижения вполне определённых профессиональных целей»[[22]](#footnote-23). В отличие от такого подхода мы понимаем термин ESP (или LSP) как регистр речи, который обеспечивает общение специалистов в данной фундаментальной междисциплинарной области, обладающей развитой системой понятий.

**Глава 2 «Применение категориального метода: определение границ научной речи востоковедов»** посвящена обоснованию категориального метода исследования, излагает основные его принципы и приводит примеры анализа текстового материала с категориальных позиций.

Eсли бы при отнесении текста к LSP мы исходили только из понятийных признаков, то в нашем случае это мог бы оказаться любой востоковедный текст о древнем мире, включая трагедию Шекспира «Антоний и Клеопатра»[[23]](#footnote-24), так как в понятийном отношении это произведение речи связано с Древним Египтом, в нём есть описание исторических событий и личностей, описание придворного церемониала и портрет царицы-фараона:

**ENOBARBUS** /…/ For her own person,

It beggared all description: she did lie

In her pavilion—cloth-of-gold, of tissue—

O'erpicturing that Venus where we see

The fancy outwork nature. On each side her

Stood pretty dimpled boys, like smiling Cupids,

With divers-colored fans, whose wind did seem

To glow the delicate cheeks which they did cool /…/

**AGRIPPA** Rare Egyptian! /…/

**AGRIPPA** Royal wench!

**ENOBARBUS** I saw her once

Hop forty paces through the public street,

And having lost her breath, she spoke, and panted,

That she did make defect perfection.

And, breathless, pour breathe forth [Act 2, Scene 2].

Сочетание понятийных и языковых характеристик при анализе данного произведения речи не оставляет сомнений в том, что оно выходит за границы научной речи, так как содержит признаки функции воздействия, которые проявляются в выборе экспрессивных языковых средств, как лексических to beggar all description, the fancy outwork nature, to glow the delicate cheeks, rare Egyptian, royal wench, так и синтаксических she did lie; which they did cool; whose wind did seem to glow; she did make defect perfection.

Основным лингвистическим критерием для отнесения текста к LSP является наличие в нем специфических **инвариантных особенностей**, отличающих его от случаев реализации функций общения и воздействия. Понятийная характеристика текста позволяет отнести текст к LSP только в том случае, если содержание текста связано с изложением научных фактов, теорий, описанием экспериментов и опытов, обсуждением научной проблематики.

При рассмотрении текстов, посвящённых древней системе письменности – иероглифике, из научного раздела BBC news (**I**) и из специальной статьи П. Пиччионе (**II**), исследователя древнеегипетской письменности, на первый взгляд может показаться, что оба текста можно воспринимать как образцы LSP востоковедов:

**I.** The earliest writing ever seen may have been discovered in southern Egypt. The **hieroglyphics** record linen and oil deliveries made over 5,000 years ago. The find challenges the widely-held belief that the first people to write were the Sumerians of Mesopotamia sometime before 3000 ВС. The exact date of Sumerian writing remains in doubt but the new Egyptian discoveries have been confidently dated to between 3300 ВС and 3200 ВС using carbon isotopes. Ancient Egyptians developed writing to develop trade. It was possible that Sumerians who traded with Egypt copied their inscriptions, Dr. Dreyer said. "But we have to wait for further evidence," he warned /…/[[24]](#footnote-25).

**II. Hieroglyphs:** (also called hieroglyphic writing), “sacred carvings”, from the fact that most hieroglyphs were carved on the walls of temples. These are the precisely defined, clearly delineated pictographic characters which most people associate with Egyptian writing. They were in use almost 4,000 years. These signs were carved, painted or inlaid on official and monumental inscriptions which had a public or ritual significance. In the New Kingdom, a simplified hand-drawn version of the hieroglyphs was devised (now called *cursive hieroglyphs*) for composing religious papyri, e.g., the Book of the Dead and painting on the walls of certain tombs (in imitation of papyrus texts)[[25]](#footnote-26).

Со стороны содержания представленные образцы связаны с письменностью древнего Египта. Со стороны языковых средств это подтверждается соответствующей терминологией: writing, hieroglyphics, inscriptions, papyrus texts, script, pictographic, cursive, to carve, to write. Если основывать функционально-стилистический анализ только на этих характеристиках, то можно заключить, что тексты являются приемлемыми с категориальных позиций примерами LSP. Если же рассматривать материал с более глубоких теоретических позиций, то оказывается, что один из примеров не является образцом интеллективного стиля, несмотря на видимые черты сходства.

Учитывая явление «двойной детерминации» терминов и слов общего языка при функционально-стилистической оценке текстов, мы делаем вывод о том, что значение ключевого для обоих текстов термина **hieroglyphics** различается в содержательном плане. Научное определение **hieroglyphics**[[26]](#footnote-27) связано с системой письменности и соответствует тому научному содержанию, которое отражено в тексте **II**:

**hieroglyphics,** while functioning as signifiers of a morpheme, a language unit, are constructed so as to constitute a schematic image of the object or the act designated by this morpheme or as a kind of image of the gesture, “natural” or conventional, that accompanies a given activity.

В тексте **I** термин **hieroglyphics** употребляется для описания отдельных случаев использования иероглифического шрифта на найденных артефактах и в содержательном плане соответствует определению из Collins COUBUILD English Language Dictionary[[27]](#footnote-28):

**hieroglyphics** – a form of writing especially used in Ancient Egypt in which pictures or symbols are used to represent objects, concepts, sounds.

Одно из ключевых отличий слова-термина от нетермина состоит в том, что «значение слова-термина соотносит его не с отдельным предметом, а с классом, рядом, типом»[[28]](#footnote-29). Фактор контекстуального функционирования является существенным при определении функционально-стилистической направленности всего текста[[29]](#footnote-30).

Анализ лексических единиц в тексте **I** показывает присутствие слов, не соотносящихся с древнеегипетской письменностью и принадлежащих другим семантическим полям, что свидетельствует о тематическом разбросе, противоречащем критерию научности при оценке произведения речи с категориальных позиций. Ключевое слово, первоначально выбранное в качестве термина, не реализует своего специального терминологического значения. Наличие **только этих** характеристик уже позволяет вывести текстовый материал за границы научной речи востоковедов и даёт основания говорить о функционально-стилистической переориентации текста **I** в сторону функции общения. Текст **II** подобных понятийных и языковых характеристик не содержит.

Помимо этих языковых особенностей к явлениям, влияющим на функционально-стилистическую ориентацию текстов, относятся следующие стилистические особенности: повторения; перифраз; внутритекстовые промежуточные выводы; различные фигуры речи; упрощение предмета описания за счёт наглядных примеров из жизни; объяснения специальных терминов через понятные синонимы[[30]](#footnote-31). В тексте **I** можно выделить: а) оценочные и коннотативные элементы (confidently dated, one of the greatest discoveries, absolutely certain, creative outpouring); б) сочетания специальных слов с глаголами в переносных значениях или фразовыми глаголами не в первом значении (to hail the find as); в) образные сравнения (300 pieces of written material barely bigger than postage stamps); г) замена терминов понятными непрофессионалу синонимами (hieroglyphics – earliest writings, pictogram – pictures of fish, birds, people); д) риторический вопрос (why would he have that stuff if he didn’t learn how to read and write?) и другие.

Если произведение речи, наряду с сообщением о некоторых научных фактах, характеризуется избыточным использованием эмоционально-оценочных и экспрессивных элементов, присущих функции воздействия, то такой текст не может восприниматься как прагмалингвистически пригодный материал и рассматриваться как пример LSP. «Стиль такого рода /…/ работ не укладывается в представление о языке научной сферы общения, /…/ поскольку он является «разбухшим» от обилия стилистических средств /…/»[[31]](#footnote-32).

**Глава 3 «Функционально-стилистические разновидности научной речи востоковедов»** состоит из пяти разделов, каждый из которых описывает функционально-стилистические разновидности научной речи, выявленные и классифицированные в ходе исследования.

В **разделе 3.1 «0» уровень: тексты словарных определений»** проведён стилистический анализ словарного состава специальных терминологических словарей по востоковедению и глоссариев учебников с учётом семантических и языковых особенностей употребления лексических единиц. Тексты терминологических словарей имеют ряд особенностей на понятийном и языковом уровне, в чём можно убедиться на следующем примере: ba - the “soul”, spiritual force such as an anonymous divinity, manifestation of a god, the king's power to rule, the eternal forces of a human, depicted in tombs as a bird with a human head[[32]](#footnote-33), представляющем собой типичную словарную дефиницию в толковом терминологическом словаре.

Словарное определение даёт краткое описание основного понятия. В данном словаре толкование представляет собой развёрнутое номинативное высказывание с нулевой предикацией. Мы проанализировали семантику и языковые связи слов, составляющих текст данной дефиниции. Все существительные связаны с содержательной стороной определения, их состав продиктован понятийной направленностью материала: soul, force, divinity, manifestation, god, power, tombs, bird, head. Существительные употреблены в номинативных значениях, их сочетаемость обусловлена логическими факторами: spiritual force, manifestation of a god, anonymous divinity. Установлено, что слова общего языка или общенаучная лексика king, bird, head, power выступают в номинативной функции и не отягощены идиоматическими проявлениями, по этой причине совершенно очевидно, что текст дефиниции выполняет функцию сообщения в чистом виде. Анализ данной словарной статьи и остальных статей словаря подтверждает тезис о «понятийной обусловленности употребления номинативных единиц в текстах, где в наиболее явном виде реализуется функция сообщения. Здесь на первый план выходят «вертикальные» (понятийные) связи слов, тогда как «горизонтальные» (контекстуальные) связи этих существительных /…/ сведены к минимуму»[[33]](#footnote-34). Эти особенности можно назвать основными лингвистическими чертами языка словарных толкований и соответственно интеллективного регистра в целом.

Мы проанализировали большой объём текстов словарных статей специальных востоковедных словарей и глоссариев учебников[[34]](#footnote-35). Определено, что среди примеров употребления прилагательных, подавляющее большинство составляют терминологические прилагательные pre-dynastic, ancient, demotic, hereditary, Persian, Egyptian, magical, primordial. Одни из них углубляют родовидовые понятия: pre-dynastic period, Persian king, ancient Egyptian script, demotic script, другие выступают как часть полилексемных образований, которые характеризуются глобальностью номинации: primordial waters. Во всех случаях употребления прилагательные лишены идиоматичности и экспрессивно-синонимических свойств. Данная особенность функционирования прилагательных в языке словарных толкований сходна с существительными.

Так же мы проанализировали характер функционирования глагольных единиц в текстах словарных определений, среди которых выделяются следующие группы: языковые единицы латинского и греческого происхождения to associate, to dedicate, to illustrate, to navigate, to venerate, to project, to designate; полисемантические глаголы англосаксонского и нормандского происхождения to wear, to pass, to carve, to meet, to use, to rise, to set, to place, to help, to carry, to mean, которые потенциально могут образовывать разнообразные идиоматические конструкции в английском языке в целом, но в этой разновидности научной речи все они реализуют только свои прямые номинативные значения и употребляются в составе свободных словосочетаний: a bearded man ***wearing*** white mummy wrappings; the Atef crown ***was worn*** by Osiris; to ***pass*** the right to rule; figures ***are carved***; a small wooden naos ***was*** normally ***placed*** inside; the barque of Ra ***carried*** the host of deities. Глаголы to have, to make, to call, to take, to give в текстах терминологических словарей употребляются в первоначальных номинативных значениях в составе простой морфо-синтаксической модели ‘V+O’, например, ba ***had*** the ability to take on different forms; the masks and coffins ***made*** of carboardlike materials; often ***called*** by the Greek form Amenophis, etc.

В ходе исследования функционирования частей речи в языке словарных дефиниций удалось получить представление об особенностях данной разновидности научной речи востоковедения. Языковые особенности текстов «0» уровня, характер употребления лексических единиц и их функционирование подчинены функции сообщения. Ограниченное число языковых единиц не создаёт предпосылок для развития полноценных идиоматических связей. В данной разновидности научной речи существительные, прилагательные и глаголы показывают сходные характеристики употребления: отсутствие идиоматичности, понятийную направленность употребления, минимальные «горизонтальные» связи. Характерной чертой является преимущественно номинативный характер высказываний терминологических словарей. Тенденцию к выражению глагольных отношений через неличные формы можно считать инвариантной чертой данной разновидности научной речи. Немногочисленность наречий является языковой особенностью «текстов словарных определений», а характер функционирования в большинстве случаев обуславливается общеязыковыми причинами.

**В разделе 3.2 «1» уровень: идиоматически ограниченные научные тексты»** исследуются тексты, расширяющие понятийную сферу, соотносимую с научной деятельностью, наряду с изложением фактологического востоковедного материала, обсуждаются научные методы. Соответственно присутствуют языковые единицы, описывающие методы и этапы научного исследования. Установлено, что этот пласт лексики не имеет непосредственной связи с востоковедением или вообще с какой-то конкретной научной сферой, но очевидно, что сочетание двух пластов лексики представляет собой категориальную основу данной функционально-стилистической разновидности научной речи востоковедения. Анализ количественного и качественного состава этих лексических единиц выявил языковые отличия от текстов терминологических словарей. В связи с ограниченным использованием идиоматических языковых средств эта разновидность научной речи получила название “restricted scientific English”[[35]](#footnote-36), так как «позволяет оптимально описывать полноценное научное содержание с помощью экономных языковых средств»[[36]](#footnote-37).

Типичный текст данной разновидности научной речи в области востоковедения выглядит следующим образом: These parks had remained intact for many centuries – as revealed by the archaeological reports and the accounts of Chinese travellers. One such park was the Jivakarama, popularly known as Jivaka-ambavana, situated at Rajagriha. Jivaka was a physician at the court of King Bimbisara, the king of Magadha. He was a very well-known medical practitioner and surgeon of the 6th century B.C. He was a great devotee of the Buddha and looked after the health of the Buddha and his samgha,to whom he also donated his huge mango-grove [[37]](#footnote-38).

Установлено, что черта, объединяющая терминологические словари и тексты[[38]](#footnote-39) уровня “restricted scientific English” или «идиоматически ограниченной научной речи», состоит в наличии специальных слов среди существительных: samgha, mandapa, Buddha, mango-grove, monastery, monks; прилагательных: Chinese, Buddhist, archaeological; глаголов: to donate, to preach, to excavate. Сходство подтверждается почти полным отсутствием фразовых глаголов, а также характером функционирования многозначных глаголов, например, *to reveal* the prevailing custom, *to cover* the southern delta, *to follow* the expertise of assyriologists, *to lead* to the transformation of the sign, *to produce* wedge-shaped impressions, которые выступают в составе простой конструкции ‘V+O’.

Помимо специальных терминов в текстах обнаружен целый пласт общенаучных слов, который не присутствовал в текстах словарных дефиниций: report, survey, account, available, systematic, efficient, main, to explain, to include, to form, to cover. Для оценки функционально-стилистического статуса произведений речи данной функционально-стилистической разновидности произведён сопоставительный анализ его лексических единиц с тезаурусом нейтральной научной лексики. Следующие примеры демонстрируют это:

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Тезаурус В.В. Васильева и Т.Б. Назаровой**[[39]](#footnote-40) | **Статьи из Indica, the Professional Geographer, UNESCO Courier[[40]](#footnote-41)** |
| ***report*** (n) – to make a report on smth; to present a report (to the conference, meeting, symposium) | ***report*** (n) revealed by the archaeological ***reports*** of Chinese travellers |
| ***activity*** (n) – scientific, intellectual activity, spheres of human activity | ***activity*** (n) – four types of activities |
| ***main*** (adj) – the main aspect, concern, idea, point, problem | ***main*** (adj) – main cities, main land routes, main roads |
| ***systematic*** (adj) – a systematic study of smth, a systematic approach to smth | ***systematic*** (adj) – excavations have been far from systematic |
| ***cover*** (v) – to cover a wide range of problems; to cover the field of … | ***cover*** (v) – to cover four types of activities |
| ***explain*** (v) – to explain clearly, fully, as has been clearly explained above…, as explained later in this chapter, to be explained in terms of | ***explain*** (v) – to explain the intensity of trading relations |

Проанализировав все исследуемые тексты в полном объёме и сравнив лексическую сочетаемость всех частей речи с тезаурусом нейтральной научной лексики, мы констатируем, что сочетаемость этих лексических единиц более ограничена по сравнению с тезаурусом, подавляющее большинство слов выступает в составе простых конструкций. Количество идиоматически связанных речений и синтагматических последовательностей на уровне “restricted scientific English” невелико: we may conclude that, it means that, to avoid “creating” trade relations, to describe smth as, to be needed for the writing to be invented. Случаев употребления в сочетаниях с более высокой степенью идиоматичности, например, to form part and parcel of smth, to produce an effect on smb, to use to the best advantage, не обнаружено.

Изучив функционально-стилистические свойства текстов уровня «идиоматически ограниченной научной речи», мы выяснили, что инвариантная основа этой разновидности научной речи не противоречит тем языковым чертам, которые присущи текстам терминологических словарей. Общим признаком основы LSP востоковедов является понятийно-обусловленное и логически рациональное употребление лексических единиц. Проникновение идиоматически окрашенных лексических единиц, а также увеличение числа наречий, является ограниченным и входит в число вариативных элементов. Существенным пунктом отличий между двумя уровнями является синтаксическая организация текстов. Если в дефинициях словарных статей отмечено стремление авторов описать термин через развёрнутое номинативное суждение, то в текстах “restricted scientific English” имеется полноценная предикация, характеризующаяся увеличением числа придаточных предложений в различных синтаксических функциях, что сдвигает тексты по их функциональному статусу в сторону функции общения. Следствием такого движения можно считать появление редких случаев синонимии на уровне общенаучной и общеязыковой лексики. Благодаря этому язык таких произведений звучит более естественно, а ограниченность языковых средств выражения свидетельствует в пользу их дидактической и прагмалингвистической пригодности.

Текстовый материал «1» уровня языковой сложности рекомендуется использовать в качестве основы для учебных пособий на начальном этапе обучения LSP, а также он может послужить источником специальной лексики.

**Раздел 3.3 «2» уровень: стилистически нейтральные научные тексты»** посвящён следующей функционально-стилистической разновидности научной речи востоковедения. Примеры «нейтральной научной речи» можно обнаружить в различных в жанровом плане произведениях, однако мы не устанавливаем строгого соответствия между жанрами научных произведений и функционально-стилистическими свойствами текстов. В данном разделе мы исследовали то, насколько функционально-стилистические особенности данных произведений речи отличны от текстов словарных дефиниций и идиоматически ограниченных научных текстов. Для анализа выбран отрывок из профессионального научного издания по востоковедению: Thus, the evidence suggests that Harappans experienced few if any pressures toward the elaboration of improved fighting technology and that Harappa's cities had no need of military infrastructural investments beyond the walls defending one particular site against pirates. Because we can scarcely imagine a centuries-long interstate system seldom disturbed by serious warfare or even by its prospect and so experiencing much less military development than its technology would have allowed, we have solid grounds for concluding that the Harappans did not know the state, precisely as the absence of any physically impressive "signatures" of power also leads us to infer[[41]](#footnote-42).

В ходе анализа установлено, что эта разновидность научной речи востоковедения имеет отличия в сторону расширения описания способов исследования и сопоставления существующих точек зрения на научные факты.

Выявлено, что вариативные языковые черты, чьё количество было незначительным и которые только обозначились и не играли существенной роли на предыдущем уровне, в текстах[[42]](#footnote-43) «нейтральной научной речи» проявляются в полной мере:

1) происходит сокращение количества специальной лексики и возрастает количество общеязыковых слов и конкретных существительных: excavation, temple, palace, remains, war, warfare, weapons, armour, stone mace, helmet, floodplains, barrier, ambush, gates, wall, city, etc.;

2) возникает синонимия, при которой семантические различия между словами исчезают: portrayals of *battle* might have been made – to have constructed any memorials to military *campaigns; to lead to* the emergence of oppida – to *result in* the forming of great philosophical and religious doctrines; one site *contains* evidence of what was a large bathing complex – human remains *reveal* no evidence of violent death;

3) появляются предельные синтагматические последовательности: to reveal no evidence of smth, the evidence suggests that, to reflect any concern for, over a period of smth, to evolve to the point, to incline to the view, to indicate in the preceding discussion, detailed speculation about the possibility, the figures in studies suggest that;

4) количество описательных прилагательных и причастий увеличивается: sophisticated metalworking techniques, major combat weapons, sizable sections, improved fighting technology, centuries-long interstate system;

5) нарастает количество идиоматических словосочетаний: remarkable as well, to have solid ground for concluding, to be just wide enough to do smth, the only known way is, to be likely that, at least, responsible for smth, to grow to a size, to become familiar with, etc.;

6) возрастает количество случаев употребления многозначных глаголов в разных значениях: a network of landowning clans *led* by the famous Sailendras – a large- scale production of pottery in kilns usually *led* to the accidental discovery, various documents *show* the existence of prices – South Asia *shows* a slight discrepancy with the rest of the system, characterizing the period *known* as Spring-and-Autumn – Phoenician cities *knew* the expansion of entrepreneurship, etc;

7) возрастает количество фразовых глаголов: *make up* a single world-system, *setting up* a series of trading ports in Sicily, an oligarchy of big landowners *came about*,land and sea networks *spread out*,a rapid desertification *brought about* its eventual collapse, the area did not merely *take over* from the Assyrian and Babylonian empires, the political fragmentation *went along with* the development of the craft industry and exchange, etc.

Исследование показало, что во всех частях речи прослеживается нарастание идиоматичности, фиксируется увеличение числа синонимических рядов. Установлено сходство в речевом функционировании лексических единиц, принадлежащих нейтральному слою лексики, и слов, которые в текстах функций общения и воздействия могут полностью реализовывать свой эмоционально-экспрессивный и идиоматический потенциал. Вариативные признаки имеют специфические черты: экспрессивные прилагательные теряют свои свойства вследствие «нейтрализации»; выражения с экспрессивными наречиями «автоматизируются», превращаясь в клише, и фигурируют лишь как единичные проявления, не носящие систематического характера. Доминирующим принципом организации текстов является соотнесённость слов с понятийной направленностью, в чём прослеживается инвариантная черта научных произведений всех уровней востоковедной тематики и сохраняется принадлежность к функциональному стилю. Несмотря на количественные различия, уровни «идиоматически ограниченной научной речи» и «нейтральной научной речи» представляют собой разновидности интеллективного регистра.

**Раздел 3.4 «На границе научной речи: стилистически маркированные научные тексты»** исследует индивидуально-авторские научные тексты, в которых научная речь характеризуется большей степенью идиоматичности и большим количеством эмоционально-оценочных языковых единиц по сравнению с исследованными ранее разновидностями. Функционально тексты сдвигаются в ещё большей степени в сторону функции общения с элементами функции воздействия.

Рассмотрен ещё один способ изложения научного знания и определено, можно ли его причислить к регистру научной речи и соотнести с признаками, выявленными ранее: There are numerous pyramids in Egypt. Including all sizes and forms, perhaps three dozen may still be found. They belong to different ages, from B.C. 2170 down to B.C. 1800. Externally, they all are more or less of the same general form. A few are not much inferior in dimensions, materials, and outward finish to the Great Pyramid itself. But there is one, the northernmost of the line, which has ever held the pre-eminence, and which has always been regarded with the greatest interest. The sacred books of the Hindus speak of three pyramids in Egypt, and they describe this as "the golden mountain," and the other two as mountains of silver and less valuable material. By a sort of intuition, all nations and tongues unite in recognizing this one as *The Great Pyramid*. It covers the most space. It occupies the most commanding position. It is built with most skill and perfection of workmanship. And its summit rises higher heavenward than that of any other[[43]](#footnote-44).

Анализ показал, что к инвариантным чертам научного регистра относится наличие слов, семантически соотносящихся с востоковедением, и словосочетаний, которые становятся соотнесёнными с востоковедением, благодаря сочетаемости со специальными терминами: numerous pyramids in Egypt, the sacred books of Hindus, the golden mountain, mountains of silver and less valuable material, the builders of the Great Pyramid, a true pyramid, the erection of the Great Pyramid.

Определено, что понятийное поле расширяется за счёт вовлечения лексики, которая не связана непосредственно с востоковедением, ряд лексических единиц относится к смежным областям (архитектура и строительство): size, general form, summit, dimension, skill, erection, architecture, upward passage-way, upper openings of chambers, downward passage, subterranean chamber, interior.

В исследуемом тексте прослеживается нарастание количества фразеологизмов и конструкций, обладающих достаточно высокой степенью идиоматической связанности: to regard with great interest, to describe smth as, by a sort of intuition, to occupy the most commanding position; to recognize smth as; to assert one’s right; there is no evidence that; a fact to start with, to spring into existence, to come upon the scene, а также фразовых глаголов to drop down, to account for, to be made up of, to fill up, to burst upon.

Среди глаголов наряду со стилистически нейтральными функционируют стилистически маркированные синонимы. Их наличие свидетельствует в пользу принадлежности текста к разновидности научного стиля, отличного от «стилистически нейтральных научных текстов»: *to occupy* a position – *to cover* the space – *to take* one’s place; *to appear* – *to come upon* the scene – *to spring* into existence. Возросшее количество описательных прилагательных углубляет квалификативные отношения: *greates*t interest, the *most commanding* position; *monumental* history, *true* pyramid, *crude* attempts, *imperfect* beginnings. Значительно возрастает число наречий, большая часть которых являются стилистически маркированными: externally, heavenward, immovably, invariably, admirably.

При этом с синтаксической точки зрения в данном тексте функционируют конструкции, не представляющие особой языковой сложности, имеются сложносочинённые и сложноподчинённые предложения с разными типами придаточных предложений: определительными, изъяснительными, времени, причины и т.д. Наряду с этим сохраняются инвариантные признаки научной речи, к которым относятся такие конструкции, как герундиальные, причастные и инфинитивные обороты.

На основании анализа текстового материала мы делаем вывод о том, что данный образец научного изложения представляет собой переходный тип, стоящий на границе научной речи востоковедов. В нём имеются экспрессивные и метафорические высказывания, но их наличие не «затмевает» научного содержания. В тексте последовательно излагаются научные факты, нет абстрактных рассуждений на отвлечённые темы. По этим причинам стилистически-маркированные научные тексты сохраняются в пределах границ LSP, но их языковые характеристики усложняют языковую ткань произведений научной речи. В преподавании LSP востоковедам стилистически маркированные тексты могут быть использованы только после усвоения студентами основных инвариантных языковых характеристик научной речи на базе «стилистически нейтральной научной речи».

Для полноты и завершённости нашего исследования мы рассмотрели то, каким образом происходит нарастание языковой идиоматики в **разделе 3.5 «Эволюция научной речи: от инвариантной основы до многообразия вариативных черт»**. Для сопоставительного анализа всех выделенных разновидностей научной речи выбраны тексты, посвящённые одному объекту, а именно древнеегипетской богине-матери Изиде: словарная дефиниция из словаря египетской мифологии[[44]](#footnote-45), отрывок из исследования Дж. Фрейзера[[45]](#footnote-46) и отрывок из индивидуально-авторского текста Р. Витта[[46]](#footnote-47), исследователя образа богини-матери в различных культах и религиях. Двигаясь от типичных инвариантных образцов к стилистически маркированным научным текстам, мы проследили движение языкового материала на оси функций языка от функции сообщения в сторону функций общения и воздействия. Маркерами такого стилистического движения стали идиоматически связанные речения, фразеологизмы, экспрессивные лексические и синтаксические элементы. Единая тема текстов позволила наглядно показать функционально-стилистическую градацию материала и нарастание экспрессивности на уровне отдельно взятых речений и высказываний, смысл которых сходен:

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Идиоматически ограниченное словоупотребление | Нейтральное словоупотребление | Стилистически маркированное словоупотребление |
| 1. Her origins ***are uncertain;*** as one of the nine great early gods Isis ***belonged to the cosmogony*** ***of Heliopolis.*** | 1. The original meaning of the goddess Isis ***is still more difficult to determine.*** | 1. The Great mother of all that the Universe embraces, whose functions were such as ***to lead to her identification with*** Isis. |
| 2. Isis ***was*** the daughter of the earth god Geb and sky goddess Nut. | 2. She ***was regarded as*** a daughter of the deities Geb and Nut. | 2. She ***was thought to be*** a child of the earth-god Geb and the Sky-goddess Nut. |
| 3. In return for ***knowledge of his*** secret ***name***, she offered to cure him. | 3. ***Having found out this name***, she became Mistress of the God. | 3. The god’s daughter ***received into her own bosom the god’s true name.*** |

Сопоставительный анализ образцов произведений научной речи на одну и ту же тему показал, что цели предельно чёткого изложения научного содержания служат лексические единицы, реализующие в основном логические и рациональные связи в составе высказываний. По мере увеличения лексических единиц, реализующих идиоматические связи и обладающих экспрессивно-оценочными свойствами, степень языковой трудности всего произведения возрастает. Определение соотношения вариативных и инвариантных черт в каждом отдельном произведении речи позволяет правильно оценить тексты с функционально-стилистической точки зрения, а на практике соблюсти последовательность предъявления учебного материала по мере нарастания языковой сложности. Соблюдение данного принципа при подготовке учебного пособия обеспечивает эффективное усвоение материала и способствует продуктивному обучению LSP.

В **Заключении** подводятся итоги проведённого исследования и делаются выводы о том, что научная речь востоковедения представляет собой неоднородное с функционально-стилистической точки зрения явление. С помощью метода категориального анализа удалось провести классификацию разновидностей научной речи востоковедения и на основании этого утверждать, что функционально-стилистическая неоднородность проявляется как в сочетании стилистических признаков, присущих различным функциям языка, так и в концентрации этих признаков в каждой из исследуемых разновидностей. Исследование выявило, что на всех уровнях прослеживается наличие общей инвариантной языковой основы, а также целый ряд варьируемых черт. Исследование определило границы научной речи востоковедения, ситуацию, при которой количество варьируемых черт влияет на качество языкового материала. Анализ языкового материала с категориальных позиций является первичным при оценке прагмалингвистической пригодности в ходе исследования научной речи.

В практическом применении данное исследование может оказать существенную помощь при определении критериев для отбора учебного материала при обучении английскому языку специалистов разного профиля на разных уровнях языковой подготовки. Исследование даёт ответы на вопросы о том, какие языковые черты ещё можно считать приемлемыми при отнесении материала к научной речи, а какие черты уже выводят тексты за границы научной речи. Результаты данного исследования могут найти своё применение при составлении учебных пособий по LSP, ставящих своей целью изучение отдельных регионов западного или восточного мира, отдельных временных периодов развития во всех частях света, а также при исследовании и описании специальных языков различных наук.

В **Приложении** приводятся отрывки произведений, использованных в исследовании, а также примеры анализа произведений научной речи, занимающих промежуточное положение между выделенными разновидностями научной речи.

Основные положения работы отражены в следующих **публикациях**:

1. **Халютина М. Е. Функционально-стилистические особенности авторских текстов терминологических словарей. // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Из-во Московского университета. – 2013. – N2, C. 38-44. ISSN 0201-7385. ISSN 2074-1588 (0. 4 п.л.).**
2. **Халютина М. Е. LSP: Категориальный принцип. Границы научной речи востоковедов. // Казанская наука. – Казанский Издательский Дом. – Казань. – 2013 – N 10, C. 181-184. ISSN 2078-9955. ISSN 2078-9963 (0. 36 п.л.).**
3. **Халютина М. Е. Применение категориального подхода при исследовании функционально-стилистических особенностей текстов уровня “Restricted Scientific English” (на примере текстового материала востоковедной направленности) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Из-во Московского университета. – 2013. – N 4, С. 147-152. ISSN 0201-7385. ISSN 2074-1588. (0.37 п.л.).**
4. Халютина М. Е. LSP: Категориальный принцип. Границы научной речи востоковедов (на примере английского языка). // Современная филология: теория и практика. Материалы XII научно-практической конференции / под ред. А.Ф. Долматова, Институт стратегических исследований. – Москва. – 2013. – С. 300-305. ISBN 987-5-91891-301-7 (0.3 п.л.).

1. Akhmanova O.? Idzelis R.F. What is the English we use? - M.: MGU, 1978. – 153 p.; Nazarova Т.B., Vasilyev V.V. The Methodology of the Learner-Oriented English Language Teaching. - M.: Moscow State University Press, 1987. – 150 p.; Alexandrova O., Ter-Minasova S. English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse). – M.: MGU, 1987. – 185 p.; etc. [↑](#footnote-ref-2)
2. Sweet H. The Practical Study of Languages: a guide for teachers and learners. – London: J.M. Dent & Co., 1899. – 280 p. – Retrieved from: [http://www.archive.org/stream/practicalstudyof00sweeuoft#page/6/mode/2up](http://www.archive.org/stream/practicalstudyof00sweeuoft#page/6/mode/2up ) last accessed 20.10.2014. [↑](#footnote-ref-3)
3. Там же с.51-52. [↑](#footnote-ref-4)
4. Palmer H. E. The Grading and Simplifying of Literary Material: a memorandum. *–*Tokyo: Institute for Research in English Teaching, 1932. – 108 p. [↑](#footnote-ref-5)
5. Там же с. 5-12. [↑](#footnote-ref-6)
6. West M.P. Learning to read a foreign language: an experimental study. London: Read Books, 2007. – 72 p. [↑](#footnote-ref-7)
7. Там же с.33. [↑](#footnote-ref-8)
8. Гавранек Б. Задачи литературного языка и его культура // Пражский лингвистический кружок: сб. статей / под ред. Н.А. Кондрашова - М.: Изд-во “Прогресс”, 1967. - С.338-377. [↑](#footnote-ref-9)
9. Троянская Е.С. Обучение чтению научной литературы. - М.: Nauka, 1989. – 271c. [↑](#footnote-ref-10)
10. Ogden C.K. The System of Basic English. – New-York: Harcourt, Brace and Company, 1934. – 320 p. [↑](#footnote-ref-11)
11. Akhmanova O., Idzelis R.F. What is the English we use? - M.: MGU, 1978. – 153 p. [↑](#footnote-ref-12)
12. Nazarova Т.B., Vasilyev V.V. The Methodology of the Learner-Oriented English Language Teaching - M.: Moscow State University Press, 1987. – 150 p. [↑](#footnote-ref-13)
13. Alexandrova O., Ter-Minasova S. English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse). – M.: MGU, 1987. – 185 p. [↑](#footnote-ref-14)
14. Глушко М.М. Синтактика, семантика и прагматика научного текста. – М.: Из-во Моск. ун-та, 1977. – 208с. [↑](#footnote-ref-15)
15. Долинская Л. Д. Лексико-синтаксический способ выражения модальности в связи с функциональной перспективой и ритмической организацией предложения: автореф. дисс. ... канд., филол. наук. - М., 1975. – 14с.; Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи – онтология и эвристика: общая и английская синтагматика составных номинативных групп.– М.: Из-во Моск. ун-та, 1980. – 198с. [↑](#footnote-ref-16)
16. Кожина М.Н. Стилистика русского языка.- М.: Просвещение, 1977. – 222с. [↑](#footnote-ref-17)
17. Андросенко В.П. Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1988. – 20 с.; Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие (на материале английского языка). - М.: Высшая школа, 1986. – 128с.; Пак С.М. Топонимы в аспекте функциональной гетерогенности речи/текста: дис. …канд. филол. наук. – М., 1993. – 191с. [↑](#footnote-ref-18)
18. Маренкова Е.А. Синтагматическая конденсация речевых последовательностей в научном тексте [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М , 1976. – 16с.; Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков - М.: Из-во Моск. ун-та, 1986. – 150с. [↑](#footnote-ref-19)
19. Комарова А.И. Функциональная стилистика. Научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: URSS, 2004. – 192c.; Княжева Е.А. Англоязычная литературная критика как предмет текстологического изучения: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1987. – 22с. [↑](#footnote-ref-20)
20. Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности: сборник научных трудов / отв. ред. М.Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1989. – 178с.; Swales J.M. Genre Analysis: English in academic and research settings. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 274 p.; Hopkins A., Dudley-Evans T.A. A Genre-based Investigation of the Discussion Section in Articles and Dissertations // English for Specific Purposes. - 1988. -Vol.7. - N.2. - P.113-121. [↑](#footnote-ref-21)
21. Strevens P. New Orientations in the Teaching of English. – London, New York: Oxford University Press, 1977. – 183 p.; Robinson P.C. ESP (English for Specific Purposes) today. – New York & London: Prentice Hall, 1991. – xii+146p.; Coffey B. ESP: English for Special Purposes (State of the Art Article) // Language Teaching. -1984. – Vol. 17. - N.1. - P.2-16. [↑](#footnote-ref-22)
22. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: вопросы методологии. - M.: Высшая школа, 1986. – c.221. [↑](#footnote-ref-23)
23. Shakespeare W. Antony and Cleopatra. - Sparknotes LLC. 2013. Retrieved from: <http://nfs.sparknotes.com/antony-and-cleopatra/page_80.html> last accessed 20.10.2014 [↑](#footnote-ref-24)
24. Were Egyptians the first scribes? // BBC news; Sci/tech. – December, 15 1998. Retrieved from: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/science/nature/235724.stm> last accessed 20.10.2014 [↑](#footnote-ref-25)
25. Piccione P.A. Ancient Egyptian Languages and Languages and Writing – 2007. - 1 электрон. опт диск (СD-ROM); 12 см. [↑](#footnote-ref-26)
26. Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language / eds. O. Ducrot, T. Todorov; [translated by C. Porter]. – Baltimore & London: John Hopkins University Press, 1979. – С. 195. [↑](#footnote-ref-27)
27. Collins COBUILD English Language Dictionary / ed.-in-chief J. Sinclair. - London, Glasgow: Harper Collins Publishers, 1993. – С. 685. [↑](#footnote-ref-28)
28. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105с. [↑](#footnote-ref-29)
29. Самадов Б.А., Липгарт А.А. Слово в единстве его содержания и выражения. – Карши. 1992. [↑](#footnote-ref-30)
30. Varantola K. Popularization Strategies and Text Functional Shifts in Scientific/ UNESCO ALSED-LSP Newsletter. 1987. Vol.10 – N.2. – С.36-40. [↑](#footnote-ref-31)
31. Akhmanova O., Idzelis R.F. What is the English we use? - M.: MGU, 1978. – 153 p. [↑](#footnote-ref-32)
32. Dollinger A. Glossary of Ancient Egyptian Terms and Names. – Reshafim, 2000. – Retrieved from: <http://www.reshafim.org.il/ad/egypt/glossary.htm> last accessed 20.10.2014. [↑](#footnote-ref-33)
33. Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика: дис....д-ра филол. наук: в 2-х т. – М., 1991. – 729с. [↑](#footnote-ref-34)
34. Fiero G.K. The Humanistic Tradition. Vol. I: Prehistory to the early modern world. – 6th ed.-. – London, New York: McGraw-Hill, - 2011. – xvii + 524 p.; Черменская Н.А., Угрюмова М.А., Дьяконова Т.Л. Foundations of oriental civilizations (Зарождение цивилизаций Востока). – М.: Муравей, 2003. – 189 с; Dollinger A. Glossary of Ancient Egyptian Terms and Names. – Reshafim, 2000. – Retrieved from: <http://www.reshafim.org.il/ad/egypt/glossary.htm>; Deurer R. Glossary of Egyptian Mythology. – 1997-2011. Retrieved from: <http://www.egyptartsite.com/glossary.html> last accessed 20.10.2014. [↑](#footnote-ref-35)
35. Комарова А.И. Функциональная стилистика. Научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: URSS, 2004. - С.86. [↑](#footnote-ref-36)
36. Quirk R. The Use of English. - London: Longmans, 1968. – 370 p. [↑](#footnote-ref-37)
37. Talim M.V. Ancient Indian Parks // Indica. – 1995. – Vol. 32. – No 1. – P.1-4. [↑](#footnote-ref-38)
38. Bossuyt A., Broze L., Ginsburgh V. On invisible trade relations between Mesopotamian cities during the third millennium B.C. // the Professional Geographer. – 2001. – Vol.53. – N.3. – P. 374-383; Andre-Salvini B. The birth of writing // UNESCO Courier. – 1995. - Vol. 48. - Issue 4. - P.11-14. [↑](#footnote-ref-39)
39. Nazarova Т.B., Vasilyev V.V. The Methodology of the Learner-Oriented English Language Teaching - M.: Moscow State University Press, 1987. – 150 p. [↑](#footnote-ref-40)
40. Bossuyt A., Broze L., Ginsburgh V. On invisible trade relations between Mesopotamian cities during the third millennium B.C. // the Professional Geographer. – 2001. – Vol.53. – N.3. – P. 374-383; Andre-Salvini B. The birth of writing // UNESCO Courier. – 1995. - Vol. 48. - Issue 4. - P.11-14. [↑](#footnote-ref-41)
41. Thompson T.J. An Ancient Stateless Civilization. Bronze Age India and the State in History // the Independent Review. – 2006. – Vol. X. – N.3. – P.365-384. [↑](#footnote-ref-42)
42. Beaujard F. From three possible iron-age world-systems to a single Afro-Eurasian world-system // Journal of World History. – 2010. – Vol. 21. – N.1. – P.16-17; Witt R.E. Isis in the Graeco-Roman world. – N.Y.: Cornell University Press; London: Thames and Hudson, 1971. – 336 p. [↑](#footnote-ref-43)
43. Siess J. A. A Miracle in Stone or, The Great Pyramid of Egypt. - 14th edition. – Philadelphia: Porter & Coates, 1877. – 256 p. Retrieved from: <http://www.sacred-texts.com/earth/ams/ams00.htm> last accessed 20.10.2014. [↑](#footnote-ref-44)
44. Deurer R. Glossary of Egyptian Mythology. – 1997-2011. Retrieved from: <http://www.egyptartsite.com/glossary.html> last accessed 20.10.2014. [↑](#footnote-ref-45)
45. Frazer J.G. The Golden Bough: A study of magic and religion. – New York: the McMillan Co., 1922. – 752 p. [↑](#footnote-ref-46)
46. Witt R.E. Isis in the Graeco-Roman world. – N.Y.: Cornell University Press; London: Thames and Hudson, 1971. – 336 p. [↑](#footnote-ref-47)